

Kafrelsheikh Universität
Al-Asun Fakultät
Abteilung für Germanistik
Akademisches Jahr: 2019-2020

جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الألمانية
العام الجامعي - 2019-2020
Erstes Semester
Viertes Studienjahr
Übersetzung ins Arabische
Zeit: 2 Stunden

الفصل الدراسي الأول
الفرقة الرابعة
ترجمة إلى العربية
الزمن: ساعتان

Übersetzen Sie bitte die folgenden Texte ins Arabische!

1. Streit um Erdgas vor Zypern

Die türkischen Erdgasbohrungen vor Zypern: Sie sind ein weiterer Zankapfel in der ohnehin angeschlagenen Beziehung zwischen Ankara und Brüssel. Die EU beschloss am Montag Sanktionen gegen die Türkei. Sie will Gelder kürzen und Verhandlungen über ein Luftverkehrsabkommen einstellen. Der türkische Außenminister zeigte sich davon unbeeindruckt. Er kündigte die Entsendung eines weiteren Schiffes in die umstrittenen Gewässer an. Damit wären vier türkische Schiffe vor Zypern.

Konflikt könnte für türkische Wirtschaft gefährlich werden

Ankara und Brüssel sind wichtige Handelspartner. Die Sanktionen der EU könnten die schwächelnde türkische Wirtschaft empfindlich treffen. Zudem drohen Strafmaßnahmen aus den USA, da sich Ankara S-400-Raketensysteme aus Russland hatte liefern lassen und diese laut Präsident Recep Tayyip Erdogan in Zukunft sogar gemeinsam mit Moskau produzieren will - ein Affront gegenüber dem NATO-Partner Washington. Das ist gefährlich, denn die Türkei befindet sich in einer Rezession. Die hohe Inflationsrate war zuletzt zwar wieder leicht gesunken, aber mit der Entlassung des Zentralbankchefs durch Erdogan sank das Vertrauen in die Stabilität der türkischen Wirtschaft weiter. Trotzdem bleibt die Türkei ein wichtiger Spieler in der Region. Die Regierung in Ankara ist die einzige, die den türkischen Nordteil der Insel als Staat anerkennt (...).

(14 Punkte)

2. Über das Lesen von Büchern

Viele, sagte Meti, sehe ich Bücher lesen, eine schwierige Kunst, die sie niemand gelehrt hat. Ihre Vorkenntnisse reichen weder aus, die Schwächen, noch die Stärken von Büchern zu erkennen. Ich will nicht von wissenschaftlichen Büchern reden, die fast immer so geschrieben sind, dass Wissen nötig ist, um Wissen zu erwerben. Aber auch die Erzählungen sind schwer lesbar. Meist erreicht der Verfasser im Handumdrehen, dass der Leser sich mehr für die Welt seines Buches interessiert, als sein Buch sich für die Welt. Er macht den Leser die Welt vergessen über dem Buch, das sie beschreiben soll. Mit einigen leicht erlernbaren aber schwer zu durchschaubaren Tricks wird eine Spannung erzeugt, die den Leser vergessen macht, was vorgeht, indem sie ihn neugierig macht, wie es weitergeht. Um weitere Lügen zu erfahren, schluckt er die schon erfahrenen. Ein Schriftsteller, der so schreibt, dass sein Leser in der Lage ist, das Buch ab und zu wegzulegen, um das Gelesene zu überdenken und die Gedanken des Verfassers mit den eigenen zu vergleichen, gilt als (ein) wenig schwach. Es heißt von ihm, er könne mit seinem Leser nicht anfangen was er wolle. Nach der landläufigen Ästhetik müssen die Gedanken der Verfasser überhaupt versteckt sein, möglichst schwer ausziehbar. Außerdem soll sich der Leser fragen: Was hat der Schreiber von dem, was er gewollt hat, erreicht. Nicht (ob) es richtig war zu morden, sondern ob richtig gemordet wurde, soll untersucht werden. In Wirklichkeit müssen die Bücher gelesen werden als die Schriften von Verdächtigen, die sie sind. Wie anders als mit dem äußersten Misstrauen soll man die Erzählungen von Leuten hinnehmen, die entweder mithilfe, Hilfloze in gewaltigen Mengen in blutige Kriege zu treiben, oder selber hilflos hineingetrieben werden? Die das Getreide verfaulen und die Menschen verhungern lassen? Die treten oder sich treten lassen?'

(18 Punkte)



Die Prüfung besteht insgesamt aus 4 Fragen in einer Seite

الامتحان مكون من أربع أسئلة ومطبوع في صفحة واحدة

Zur Kurzgeschichte "Karibische Täuschung"

I. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen!

(14 Noten)

1. Warum war Ann-Kathrin enttäuscht, als sie Herrn Faber gesehen? War das ein Problem für sie?
2. Fahren Frau und Herr Faber zum ersten Mal auf der Dolphin?
3. Kennt Ann-Kathrin Frau Faber gut? Wie hat sie Frau Faber beschrieben?
4. Wie ist der Vorname von Frau Faber?
5. Mit wem teilte Ann-Kathrin die Kabine? Und wie fanden sie sie?
6. Wie war Ann-Kathrin ernannt worden? Warum?
7. Welche Figuren nehmen an dieser Kurzgeschichte teil? (Die Namen und ihre Relationen zueinander)

II. Kommentieren Sie bitte die folgenden Aussagen!

(8 Noten)

1. »Hätten Sie nicht eigentlich im Moment ein Meeting mit Herrn Geiger von der Geiger GmbH?«
2. »Ich höre immer so viel Gutes über Ihre Arbeit. Mein Mann lobt Sie in den höchsten Tönen!«
3. »Bist du fertig? Wollen wir uns einbisschen auf dem Schiff umschauchen?«
4. »Beim Yoga?! So seht ihr gar nicht aus.«

III. Schreiben Sie bitte die Geschichte wieder und beachten Sie dabei, alle W-Fragen zu klären!

(5 Noten)

IV. Charakterisieren Sie bitte die Hauptfigur! Und erklären Sie, warum sie Ihres Erachtens die Hauptfigur ist!

(5 Noten)

Viel Erfolg!!



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الألمانية
العام الجامعي 2019- 2020

الفصل الدراسي الأول
الفرقة الرابعة
المادة: ترجمة من العربية
الزمن: ساعتان
1. Semester
4. Studienjahr
Fach: Übers. aus dem Arabischen
Zeit: 2 Stunden

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche!

I. (20 Punkte)

A.

الإعلان العالمي لحماية البيئة

وقعت دول عديدة على الإعلان العالمي لحماية البيئة ، وهى المكان الذى يعيش فيه الإنسان ، وتتكون من التربة والماء والهواء والبشر ؛ ويطلب الإعلان الدول باستخدام كل إمكانياتها لوضع حد لمصادر تلوث الجو ولحماية طبقة الأوزون من التآكل الذى يهدد البيئة على الكرة الأرضية ، كما يطلب الإعلان باتخاذ الأساليب اللازمة لحماية البيئة من التلوث ، باعتباره واجبا على المجتمع الدولى كله إزاء الأجيال القادمة والأجيال القادمة.

B.

قيل أن جحا دعا بعض طلبته ذات يوم إلى داره ، ودخل البيت قبلهم ، فلما رأى زوجته قال لها: "عند الباب طلبه ، وهم كثيرون ، ولا أريدهم الآن". فأقبلت زوجته عليهم ، وقالت : "من بالباب؟" قالوا: "نحن طلبه الشيخ". قالت : "ماذا تريدون؟" قالوا: "نريد الشيخ". قالت : "ليس هنا". قالوا: "لا يُعقل ، لا بد أن يكون هنا ، إنه هو الذى دعانا ، وقد حضر معنا ، ودخل الآن أمامنا". فصاح جحا من الداخل: "لماذا كل هذا الكلام والجدال مع المرأة؟ قد يكون للدار بابان ، خرج جحا من أحدهما".

C.

من قصيدة اللغة العربية تنعى حظها بين أهلها لحافظ إبراهيم :
أنا البحر فى أحشائه الدر كامن فهل ساءلوا الغواص عن صدفاتى
الى معشر الكتاب والجمع حافل بسط رجائى بعد بسط شكاتى

II. (12 Punkte)

A.

السلام
السلام حالة من الأمن والاستقرار والتفاهم تسود العالم أو منطقة منه ، والتنمية والتقدم لا يتحققان إلا من خلال السلام العالمى ، وهو الذى يمنع إندلاع الحروب ويحقق الإفادة الفعلية للبشرية من التقدم العلمى والتكنولوجى.

B.

العمل
لزام عليك أن تؤمن بأن الحياة عمل ؛ عمل يضطلع به الحى مادام حيا ، فإن كنت ممن لا يعملون فى هذه الدنيا ، أخرجت نفسك من عداد الأحياء وأصبحت ميتا غير مقبور.

C.

العقل
سئل عمرو بن العاص : "ما العقل؟" قال: "العقل هو الإصابة بالظن ، ومعرفة ماسيكون ما قد كان."

Viel Erfolg!



Die Prüfung besteht insgesamt aus 5 Fragen in 2 Seiten

امتحان مكون من خمسة أسئلة ومطبوع في صفتين

I. Ergänzen Sie bitte mit einem einzigen Wort für jeden Punkt: (8 Noten)

1. enthält Aussagen über die nicht-sprachliche Sachverhalte, während trifft Aussagen über sprachliche Sachverhalte.
2. Die Syntax beschäftigt sich mit
3. Die Satzgefüge von einem HS und NS bezeichnet man als, die durch, oder subordiniert wird.
4. Die Bedeutung eines Zeichens ohne Berücksichtigung von den Nebenbedeutungen ist
5. Bei steht derselbe sprachliche Ausdruck für verschiedene Vorstellungen, der als bezeichnet wird.
6. bestimmt den Namen der Phrase.
7. ist eine Phrase, die ein Verb enthält, aber keine Verbalphrase ist.
8. verfolgen die Sprachwissenschaftler, wenn sie von einer Definition gehen und dafür versuchen, eine Benennung zu geben.

II. Klassifizieren Sie -nach dem Muster- das Subjekt- und Objektsprädikativ in den folgenden Sätzen: (3 Noten)

| Satznummer | Subjekt- oder Objektsprädikativ | Wie heißt es? |
|------------|---------------------------------|---------------|
| <u>1</u> | | |

1. Ich behalte mich meinen Vater für Vorbild.
2. De Saussure wird als Begründer der Strukturalismus benannt.
3. Roman Jakobson ist ein Sprachwissenschaftler.

III. Basierend auf der Phrasenstrukturgrammatik analysieren Sie bitte die folgenden Sätze bis zum kleinsten Konstituenten: (2 Noten)

1. Der Dozent hilft den Studenten bei der Klausurvorbereitung.
2. Die Syntax hilft dazu, die einzelne Wörter miteinander zu verbinden.

Notenzahlen: 1. Frage: 8 Noten 2. Frage: 3 Note 3. Frage: 2 Noten 4. Frage: 3 Noten

5. Frage: 8 Noten Insgesamt: 24

Page 1 von 2

IV. Wie viele Valenzträger finden Sie in den folgenden Sätzen? Benennen Sie sie bitte nach dem Muster! (3 Noten)

| Satznummer | Zahl der Valenzträger | Valenzträger |
|------------|-----------------------|--------------|
| 1 | | |

1. Unsere Lehrer sind immer zufrieden mit unserer Mühe.
2. Er hilft uns bei der Klausur von Heute über Deutschland.
3. Diese Teildisziplin der Sprachwissenschaft untersucht die Lautstruktur der sprachlichen Zeichen.

V. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen ausführlich! (8 Noten)

1. Gibt es Unterschied zwischen den quantitativen und qualitativen Valenz?
2. Aufgrund der unterschiedlichen Deutung kann ein Verb verschiedene Valenzen aufweisen?
3. De Saussure klassifiziert verschiedene Seiten der Sprachliche Zeichen. Erläutern Sie!
4. Nach seinem sog. "Organon-Modell" unterscheidet Karl Bühler verschiedene Funktionen der Sprache. Erklären Sie bitte!

Ende der Fragen.

Viel Erfolg!